

23-24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
FRANCESES Y FRANCÓFONOS

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936

CÓDIGO 24100025

Ambito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el
Código Seguro de Verificación (CSV) en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35CA4F14CFAB54C7392F42D64D0

uned

23-24

EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL
FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936

CÓDIGO 24100025

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35CA4F14CFAB54C7392F42D64D0

Nombre de la asignatura	EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936
Código	24100025
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS
Tipo	
Nº ETCS	0
Horas	0.0
Periodo	SEMESTRE
Idiomas en que se imparte	

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura optativa de primer semestre tiene como finalidad iniciar a los estudiantes en la investigación en el campo de la presencia y la enseñanza del francés en España, desde diferentes perspectivas, como la propia historia política, las representaciones de la lengua y de la cultura y, especialmente, el estudio de los manuales escolares de francés. Se analizará así la evolución de la metodología de enseñanza, el lugar de la literatura en los manuales y el papel de la traducción en la formación de los aprendices de francés desde los primeros vocabularios multilingües del Renacimiento hasta 1936. Desde la perspectiva de la transmisión cultural, los manuales son una vía importante de presentación de textos literarios y en ese sentido, la asignatura está estrechamente vinculada con la recepción de la literatura francesa y con sus traducciones. Su vertiente de análisis formal de manuales y diccionario se beneficiará también de conocimientos previos de lexicografía y de morfosintaxis francesa.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Para el seguimiento de esta asignatura, el estudiante debe tener por lo menos un nivel B2 de francés, tanto en comprensión lectora como en expresión escrita, no sólo para poder acceder a los materiales y la bibliografía propuesta, sino también con vistas a poder realizar el trabajo final, que se redactará obligatoriamente en francés.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ESTHER JUAN OLIVA (Coordinador de asignatura)
Correo Electrónico	ejuan@flog.uned.es
Teléfono	91398-6808
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35C4F14CFAB54C7392F42D64D0

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el equipo docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico, por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar previamente una cita) en los horarios de atención al estudiante establecidos para el presente curso académico.

Dra. Esther Juan Oliva

Email: ejuan@flog.uned.es (solo se atenderán comunicaciones emitidas desde una dirección @alumno.uned.es)

Tif: 91 398 6808

Despacho: 625, Edificio de Humanidades

Horario de atención: miércoles de 9:30h a 13:30h (en caso de cambios en el horario de atención se avisará en el curso virtual de la asignatura).

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

CG01 - Adquirir análisis crítico y síntesis.

CG02 - Conocer las metodologías de investigación más recientes y más adecuadas para el área de estudio.

CG03 - Gestionar y aplicar los recursos bibliográficos más relevantes.

CG04 - Adquirir capacidad para motivar y apoyar la comprensión y el aprendizaje de otros si se está trabajando en la enseñanza o en la tutorización.

CG05 - Adquirir habilidad para desarrollar y mantener redes de trabajo dentro de la propia institución y con la comunidad científica internacional.

CG06 - Adquirir compromiso ético en el desempeño de la investigación.

CE02 - Adquirir conocimiento avanzado de la gramática francesa en contraste con la gramática española

CE09 - Adquirir conocimiento avanzado de la recepción de los escritores franceses y francófonos en España

CE10 - Adquirir conocimiento avanzado teórico y práctico de la traducción del francés al español

CE11 - Desarrollar capacidad avanzada y especializada de comunicación oral y escrita en lengua francesa

CE12 - Desarrollar capacidad avanzada de síntesis y evaluación en el campo de la lengua y de la literatura francesa y francófona

CE13 - Desarrollar capacidad avanzada de resolver problemas críticos en la investigación en el ámbito de los estudios franceses y francófonos

CE14 - Desarrollar capacidad de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas

Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/08B5E35CA4F14CFAB54C7392F42D64D0>



08B5E35CA4F14CFAB54C7392F42D64D0

nuevas y complejas en el ámbito de los estudios franceses y francófonos

CE15 - Desarrollar capacidad avanzada de asesoramiento en ámbitos que requieran la aplicación de conocimientos lingüísticos de francés

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Los diccionarios, desde los primeros vocabularios plurilingües hasta el siglo XX.
2. Los libros bilingües: textos enfrentados y perspectivas de la traducción.
3. Las gramáticas: factores de evolución en la presentación de la gramática francesa.
4. El siglo XVIII: Pierre-Nicolas Chantreau y primeros manuales.
5. El siglo XIX: institucionalización de la enseñanza del francés.
6. El siglo XX (primer tercio): ¿antecedentes de las representaciones del aprendizaje del francés?

CONTENIDOS

1. Los diccionarios, desde los primeros vocabularios plurilingües hasta el siglo XX.

En este primer tema, abordaremos los primeros vocabularios multilingües y seguiremos la evolución de este tipo de objetos, a través de sus destinatarios, su uso, su estructura y por supuesto sus autores, para detenernos, a través de algunos ejemplos en los diccionarios más notorios del período que nos ocupa.

2. Los libros bilingües: textos enfrentados y perspectivas de la traducción.

Siguiendo cronológicamente el desarrollo de la enseñanza del francés en España, un conjunto de obras particularmente interesantes son las bilingües (con versiones enfrentadas del mismo texto) y esta cuestión nos permitirá ampliar también la reflexión sobre la evolución de las funciones de la traducción en este ámbito.

3. Las gramáticas: factores de evolución en la presentación de la gramática francesa.

Las gramáticas nos resultan más familiares como herramientas para el aprendizaje del francés o de cualquier lengua, sin embargo veremos cómo se va abriendo una vía de transformación que permita responder a las necesidades de un público cada vez amplio y más joven.

4. El siglo XVIII: Pierre-Nicolas Chantreau y primeros manuales.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35AC4F14CFAB84C7392F42D84D0

5.El siglo XIX: institucionalización de la enseñanza del francés.

Desde el punto de vista institucional, el siglo XIX ve el desarrollo de un sistema educativo público en el que fluctúa la posición del francés como materia, si bien se asienta finalmente como lengua extranjera de referencia. En paralelo a esta institucionalización de la enseñanza del francés, emergen métodos con vocación práctica, que al igual que los vocabularios con los que iniciamos este recorrido, se dirigen a adultos cuyas preocupaciones no son intelectuales sino profesionales y concretas.

6.El siglo XX (primer tercio): ¿antecedentes de las representaciones del aprendizaje del francés?

El último capítulo se dedicará a reflexionar sobre el punto en el que queda la enseñanza del francés en España antes de los conflictos bélicos que marcan los decenios centrales del siglo XX. Tras este período, las metodologías se modernizan mediante una tecnología en constante evolución y la difusión del francés se internacionaliza y se institucionaliza. La reflexión se centrará en las representaciones del aprendizaje del francés heredadas y su vigencia.

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá del estudio de los documentos y materiales puestos a disposición de los estudiantes a través del curso virtual. Este material se complementará con documentos gráficos u audiovisuales cuando sea posible. Se ofrecerán también sesiones de videoconferencia a modo de complemento para algunos temas pero también de tutoría abierta en la que los estudiantes puedan interactuar entre sí y con la profesora, comunicación que también estará disponible a través del foro del curso virtual, del correo electrónico y de la atención telefónica.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad No

Descripción

Redacción de un trabajo final en formato de artículo, obligatoriamente en francés, sobre algún aspecto del temario (a elegir), para el que se facilitarán las instrucciones detalladas a través del curso virtual. El trabajo consistirá en un estado de la cuestión sobre el tema elegido.

Criterios de evaluación

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35AC4F14CFAB54C7392F42D64D0

Se espera que los estudiantes demuestren su capacidad crítica y analítica, así como la asimilación de los contenidos teóricos del curso. También se valorará la coherencia discursiva y la corrección lingüística del francés.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final	80%
Fecha aproximada de entrega	1º de febrero
Comentarios y observaciones	

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?	Si, PEC no presencial
Descripción	

La prueba de evaluación continua consistirá en el análisis guiado de un documento propuesto por la profesora. Se facilitarán las instrucciones detalladas a través del curso virtual.

Criterios de evaluación

Se trata de un trabajo de aplicación, luego se espera que los estudiantes demuestren un manejo productivo de la documentación y bibliografía puesta a su disposición, su capacidad de observación e identificación de patrones a partir de una parrilla de análisis que les será facilitada.

Ponderación de la PEC en la nota final	20%
Fecha aproximada de entrega	15 de diciembre
Comentarios y observaciones	

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?	No
Descripción	

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final	
Fecha aproximada de entrega	
Comentarios y observaciones	

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Tanto el trabajo final como la PEC son obligatorios, en la puntuación final sobre 10, el trabajo sumará hasta 8 puntos y la PEC hasta 2 puntos.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

A través del curso virtual se facilitarán los materiales básicos para el seguimiento de la asignaturas.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35CA4F14CFAB54C7392F42D64D0

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

La bibliografía complementaria se facilitará a través del curso virtual, en función de los temas y también a demanda, según los intereses de los estudiantes.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Dos enlaces básicos para acercarse a nuestro tema de estudio:

- Diccionario de Historia de la Enseñanza del Francés en España: <https://www.grelinap.recerca.urv.cat/es/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/>
- Société internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde: <https://www.sihfles.org/>

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



08B5E35AC4F14CFAB54C7392F42D64D0